

Лимерик как жанр английской поэзии

Кобелев Никита Олегович

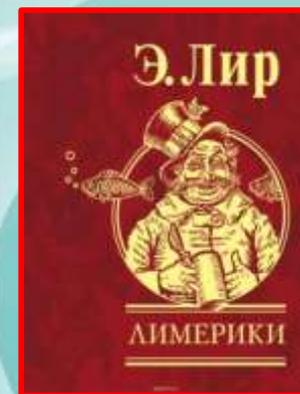
9Б класс, МБОУ СОШ №1

с. Измалково, Россия

Научный руководитель: учитель английского языка

МБОУ СОШ №1 с. Измалково

Ненахова Лариса Валентиновна



**Научный руководитель: Ненахова Лариса Валентиновна
учитель английского языка МБОУ СОШ №1 с.Измалково Липецкой области**

Цель проекта: определить особенности английских лимериков, обращая внимание на фонетическую организацию английской речи и её ритм, и попытаться сочинить свои лимерики.

Задачи:

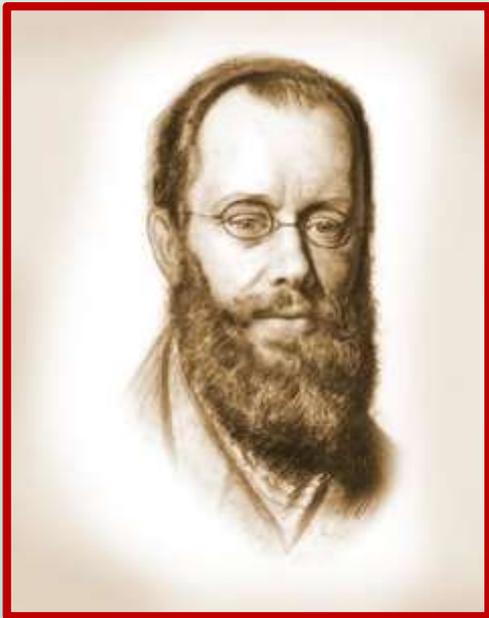
- дать характеристику английским лимерикам;
- выяснить историю их создания;
- выявить особенности жанра лимериков (стихотворной и ритмической формы лимериков, композиции, стихотворного размера, лексического состава и грамматической формы);
- показать мастерство русских писателей в переводе английских лимериков;
- составить памятку для их написания.

Гипотеза: мы предполагаем, что чтение лимериков на английском и в переводе на русском языках, особенности их перевода познакомят нас с великолепными стихотворными образцами типично английского «абсурдного» юмора и позволят продолжить работу над правильной фонетической организацией английской речи, её ритма.

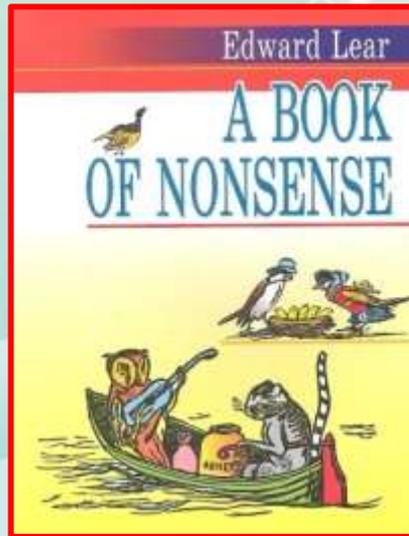
Методы исследования: поиск материала, анкетирование, сравнительно-сопоставительный метод, перевод, анализ, обобщение.



Что такое лимерик?



Эдвард Лир
(1812-1888)



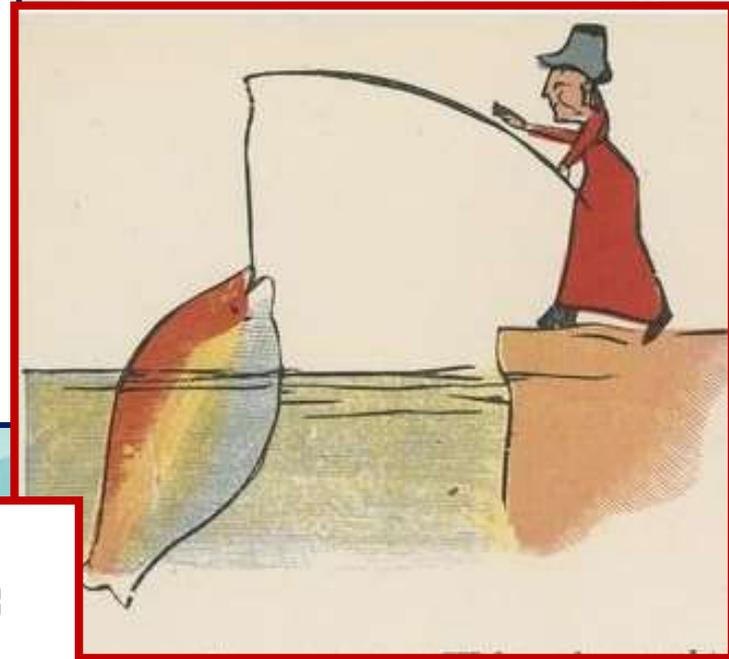
**Лимерик
(лимрик) –**
это короткое
юмористическое
стихотворение,
построенное на
обыгрывании
бессмыслицы;
это особый жанр,
не имеющий
аналогов в других
языках.

Особенности жанра лимериков

- Строгая форма построения, 5 строк.

There was a young lady of Wales
Who caught a large fish without scales.
When she lifted her hook
She exclaimed «Only look!»
That ecstatic young lady of Wales.
(Edward Lear)

**Изловила девица из Уэльса
Карася – бесчешуйное тельце;
Вынув рыбку из вод,
Закричала: «Ну вот!» -
Экстатичная леди из Уэльса.
(Перевод Б.Архипцева)**



Особенности жанра лимериков

- Способ рифмовки по схеме ААВВА

*There was a young Lady of **Dorking**,
Who bought a large bonnet for **walking**;
But its colour and size,
So bedazzled her eyes,
That she very soon went back to
Dorking.*



**Как-то вышла мадам из Кале
В самом ярком чепце на земле;
Но от цвета слеза
Ей слепила глаза
И она возвратилась в Кале.
(Перевод С.Шоргина)**

Особенности жанра лимериков

■ Композиция лимериков

Герои лимериков – это большие чудаки и чудачки.

Сюжетно лимерик строится так:

в первой строке говорится- кто и откуда
во второй - что сделал,
а далее - что из этого вышло.



There was a young lady of Lucca

Говорится о юной леди из Лукки – «кто и откуда».

Whose lovers completely forsook her;

Говорится о том, что поклонники всегда оставляли её,

She ran up a tree

и она взобралась на дерево,

And said "Fiddle-de-dee!"

сказав «Скрипка-ди-ди» – «что сделала».

Which embarrassed the people of Lucca.

Говорится о том, что жители Лукки были смущены из-за этого – «что из этого вышло».

Особенности жанра лимериков

• Стихотворный размер

Лимерик чаще всего написан анapestом (1-я, 2-я и 5-я строки — трехстопным, 3-я и 4-я — двухстопным), реже амфибрахием, ещё реже — дактилем.

Дактиль (от греческого *dactylos* – палец) – трёхсложный размер стиха с ударением на первом слоге (тА-та-та)

Анапест (от греческого *anapaistos* – отражённый назад, обратный дактилю) – трёхсложный размер стиха с ударением на третьем слоге (та-та-тА)

Амфибрахий (от греческого *amphi* – кругом, *brachys* – краткий) – трёхсложный размер стиха с ударением на втором слоге (та-тА-та)

Памятка: Как сочинять лимерики?

Лимерики: что это такое?

Лимерики – это короткие забавные стихотворения, один из жанров английского юмора. Они появились в Великобритании и основаны на обыгрывании бессмыслицы.

Как писать лимерики?

1. В лимерике пять строк. Первая рифмуется со второй, третья – с четвёртой, а последняя заканчивается на последнее слово первой строки (AABBA).
2. Нужно следовать размеру лимериков – амфибрахию, где ударение падает на второй слог. Также лимерики можно писать анапестом (ударный третий слог) и дактилем (ударный первый слог).
3. Все события лимериков происходят в прошлом. Следовательно, в английском языке время глаголов – Past Simple или Past Continuous.

Также нужно помнить о некоторых особенностях сюжета лимериков.

Сюжетная форма лимерика

При всём многообразии персонажей и сюжетов, все лимерики можно свести к двум схемам художественного построения:

I схема:

Персонаж (пол, возраст) из (город/ местность/ страна)

Обладает каким-либо **качеством**,

Которое проявляется в какой-либо **ситуации**,

Что вызывает **реакцию людей** из (город или местность, где находится главный герой)

II схема:

Персонаж (пол, возраст) из (город/ местность/ страна)

Совершает некий **поступок** или выполняет **действие**,

Который (которое) приводит к неким **последствиям**

И **характеризует** субъекта из (город/ местность / страна).

There **was** a Young **Lady** of **Russia**,
Who **screamed** so that **no** one could **hush** her
Her **screams** were **extreme**,
No one heard such a **scream**,
As was **screamed** by that **Lady** of **Russia**.

(Edward Lear)



(Пол, возраст, город/
страна)

(Качество/ действие)

(Ситуация 1)

(Ситуация 2)

(Характеристика) Схема I

Вот вам некая мисс из России.

Визг её был ужасен по силе

И разил как кинжал.

Так никто не визжал,

Как визжала та мисс из России.

(Перевод Е. Клюева)

Голосила девица в России

Так, что прямо святых

выносили;

Слушать не было сил.

Сроду не голосил

Так никто как девица в России.

(Перевод Б.Архипцева)

Особенности лексики лимериков

Большое количество географических названий. В лимериках Эдварда Лира встречаются самые разные от известных до необычных, например города **Лидс, Чертси, Довер, Доркинг, Кромер, Тринг, Данди, Пул** (Великобритания), античный город **Смирна** (Турция), города **Трой, Ди, Херст, Мелроуз** (США), **Будапешт** (Венгрия), **Прага** (Чехия), **Кобленц** (Германия), **Реймс** (Франция), **Искья, Апулия, Лукка** (Италия), города **Анерли, Бут** (Южная Африка), **острова Крит, Род, Корфу** (Греция), (**Derry, Kilkenny, Smyrna, Chili** и т.д.) Все названия можно найти на географической карте.

Небольшое разнообразие персонажей.

Во всех лимериках обычно фигурируют или «**Old man**» («**Old Lady**»), или «**Young Man**» («**Young Lady**»), или «**One Person**».

Большое количество разнообразных прилагательных Прилагательные имеют от двух до трёх слогов, но встречаются и более сложные. Чаще всего эти прилагательные описывают внешний вид людей и их поведение.

Существительные односложные и двусложные

Все события в лимериках происходят в прошедшем времени и обычно начинаются со слов «**There was**» (Дословный перевод: «Это был/была»). Время может варьироваться, чаще это **Past Simple**, реже **Past Continuous**, залог может быть и активным и пассивным.

Наши переводы лимериков

There was a Young Lady whose nose,
Was so long that it reached to her toes;
So she hired an Old Lady,
Whose conduct was steady
To carry that wonderful nose.

Жила молодица, чей нос
До самых ног уже дорос.
На помощь звала,
Старушка пришла.
И стала носить тот уродливый нос.



Наши пробы пера

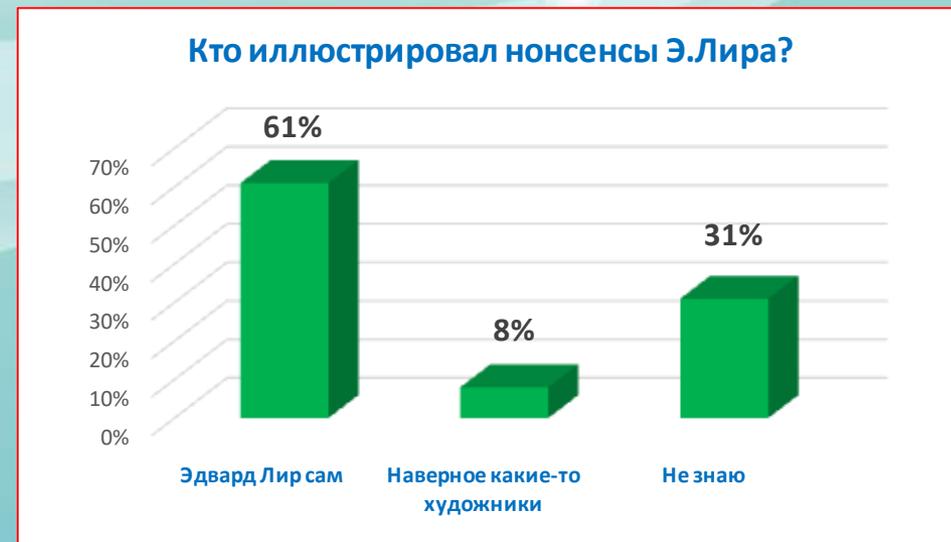
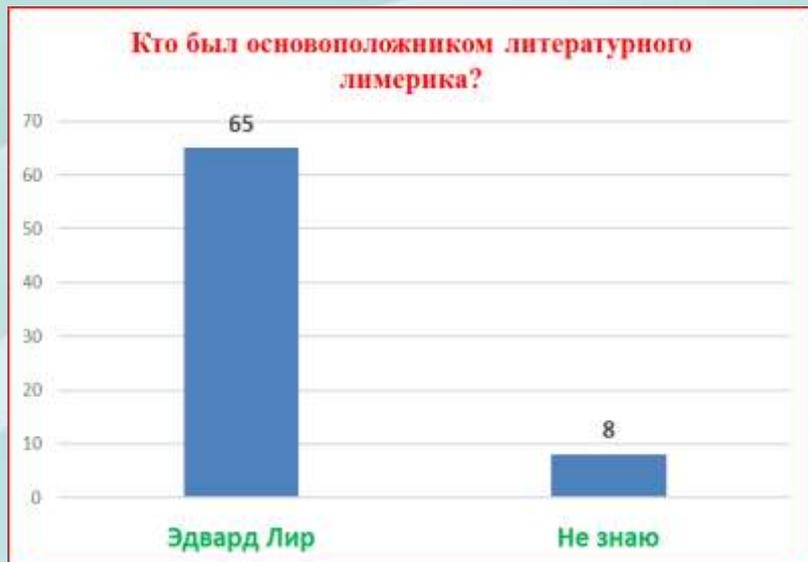
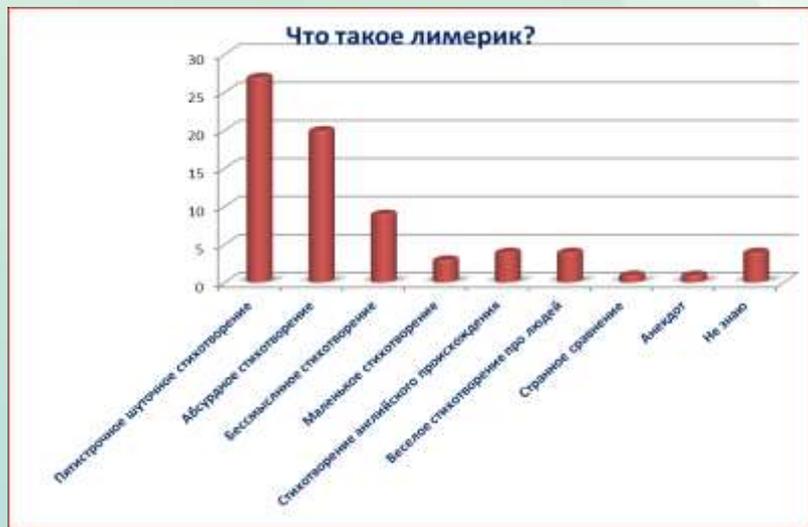
Один выпускник из Измалково
Попользовался раз шпаргалками.
Но на экзамене
Видеокамера.
Не сдал он экзамен в Измалково.

There was a school leaver from Leeds
Who sometimes tried to use some cribs.
But during the exam
He was watched by the video system.
He didn't pass the exam in Leeds.

Одна старушонка из Ельца
Рассказала байку про удальца.
Удивила мальчонку,
Напугала девчонку.
Вот такая старушка из Ельца.

There was an Old Lady from Bellow
Who told a story about a fellow.
Surprised a boy
And scared a girl.
Such an Old Lady from Bellow.

Результаты анкетирования учащихся 6, 8, 9, 11 классов МБОУ СОШ №1 с.Измалково



Результаты анкетирования учащихся 6, 8, 9, 11 классов МБОУ СОШ №1 с.Измалково



Принимая во внимание результаты опроса, можно сделать вывод, что не все учащиеся школы знакомы с этим литературным жанром.

Заключение

Работа над переводом английских лимериков на русский язык не только была интересной и познавательной. Чтение лимериков на английском и в переводе на русском языках, перевод лимериков на русский язык, попытка изобразить лимерики художественно не только познакомили нас с великолепными стихотворными образцами типично английского “абсурдного” юмора, но и позволили продолжить работу над правильной фонетической организацией английской речи и её ритма.

Выводы

- 1. Лимерик – это особая форма юмористического стихотворения, составляющая неотъемлемую часть английской культуры.**
- 2. Написание стихов в жанре нонсенс подчиняется особым правилам. В них пять строк:
в первой строке обычно описывается кто и где жил;
вторая строка знакомит с какой-то интересной особенностью героя;
третья и четвёртая строки короткие и повествуют о неожиданных, невероятных событиях;
пятая строка может быть длинной и самой смешной.**
- 3. Рифма в лимериках строго фиксирована: первая и вторая строки рифмуются с пятой строкой, а третья строка рифмуется с четвёртой. Наиболее распространенный стихотворный размер - трехстопный анапест.**
- 4. Особенностью абсурдных английских стихов является частое использование географических названий и небольшое разнообразие персонажей.**
- 5. В лимериках на английском языке используется прошедшее простое и прошедшее длительное времена.**

Список литературы:

- Лир Э. Книга бессмыслиц / Пер. с англ. М. Фрейдкина. – М.: «Рудомино», – 1991. – 256с.
- Edward Lear. Complete Nonsense. — Heartfordshire : Wordsworth Editions Limited, 1994. с.272
- Большая Российская энциклопедия, том 17 Москва Научное издательство «Большая Российская энциклопедия» 2011, стр.481, 560
- Литература 9 класс. Учебник для образовательных учреждений в двух частях; под редакцией В.Я. Коровиной. Часть 2
- Маршак С. Я. Избранные переводы. М., 1959.
- Демурова Н.М. М., Мир вверх тормашками (английский юмор в стихах). 1974.
- Англо-русский словарь, русско-английский словарь, русско-английский тематический словарь, грамматика английского языка: четыре книги в одной. – Москва: Астрель, 2013
- Английский язык в школе. – 2005 №3, №4
- <https://www.stihi.ru/diary/gromoll/2011-12-05>
- <http://ec-dejavu.ru/l/Limerick.html>
- <http://freewebs.com/limericks/>